

父子勞模

瓦塞克·康尼亞著



人民文學出版社

父子劳模

王德成·曹凤喜著

人民文学出版社

父 子 勞 模

捷克 瓦塞克·康尼亞著

王 金 陵 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 三 年 • 北 京

總129 單72 32開 152定價頁

父 子 勞 模

瓦塞克·康尼亞著

王 金 陵 譯

* 版權所有 *

一九五三年二月北京初版

人民文學出版社出版

(北京東四頭條胡同四號)

三聯·中華·商務·開明·聯合聯合經銷

中國圖書發行公司總經理

京1—10000

定價4,200元

本書出版說明

瓦塞克·康尼亞是現代捷克的一位著名的工人作家，他寫戲劇，也寫小說；除父子勞模外，還有感化院中的兩年、外客爾巴汗烏克蘭、憤怒等作品，以及一些以反對侵略戰爭爲主題的短篇小說和工廠通訊。

父子勞模一劇，原名磨工卡爾漢組，從一九四九年起，曾在捷克和波蘭上演，是捷克舞台上第一部反映工業生產建設的劇本。

人民文學出版社編輯部

一九五三年一月

登場人物

卡爾漢(卡)——金屬磨工，約六十歲。

卡爾漢諾娃(卡妻)——他的老婆，約五十歲。

耶爾卡(耶)——他們的兒子，金屬磨工，約二十五歲。

丘拉奇(丘)——金屬磨工，年歲約同耶爾卡。

斐格耶(斐)——金屬磨工，約六十歲。

沙魯巴(沙)——金屬磨工，年歲同斐格耶。

斯拉飛科娃(斯)——女鏟工，年歲不定。

布甚卡(布)——磁電女工，二十歲以上。

德涅若克(德)——工廠的捷克斯洛伐克共產黨主席。

洛伊沙(洛)——車工，二十五歲以上。

維阿斯達(維)——女車工，二十歲以上。

米拉(米)——女工，二十歲以上。

西克托拉爾(西)——工程師，年歲不定。

波霍斯(波)——金屬磨工，年歲同耶爾卡。

薩科拉(薩)——車工，二十歲以上。

克列帕斯(克)——福利幹部，五十歲以下。

馬立斯(馬)——領班，四十以下。

工人二人。

報告者的聲音。

其他工人。

¥ 4,200

第一幕

第一場

起居室——卡爾漢家的廚房。

卡妻：連他的影子也沒有。他以為我能守在這兒替他熱飯呢，熱多久了啊？他這是什麼新花樣啊？三十年來他都是遵守時刻的，今天忽然出了新花樣。

耶：別大驚小怪吧，媽媽。爸爸在開生產委員會的會議呢。你應該明白那是什麼意思的，是神聖的啊。

卡妻：去你的神聖不神聖吧。

耶：請你別打擾我，我正忙着重要的事呢。爸爸就這回沒準時回家。那又有什麼呢？這種事情往後還有的是，因此我瞧你還是把這當作家常便飯吧。

卡妻：我可不能忍受這種事。你兩點就下班了，可是你三點才回來，你跑去開會，這就

已經够糟的了。可現在你爸爸也開始搞起這種玩意兒來了。告訴你，我不能忍受這個。要是再有這種情形，那你自個兒給自個兒燒飯好了。

耶：你看見了我的練習簿沒有，媽？

卡妻：你應該自己照管自己的東西。

耶：你應該照管它們。本子裏有些很重要的圖樣呢。

卡妻：怎麼，我是你的保姆嗎？你當心着點，你就知道在哪兒了。

耶：當心點！在這屋裏，就是放個鐵砧吧，你還沒轉個身就會不見了的。

卡妻：住嘴吧——教授。喏，這兒，把這個拿去吧。

耶：你瞧，我可不是說來着。我把它擺在桌子上，可是却在抽屜裏面找出來。你這是怎

麼的啦，媽媽？

卡妻：你就這樣對我說話嗎？我是誰，我是你的女朋友嗎？

卡爾漢上。

卡：噢，噢，怎麼啦？又是一場友誼的角力賽嗎？

卡妻：這都是你把他這麼帶大的呀。開頭他不照管自己的東西，後來他找不着了就來怪

我。他倒是長了一個磨子一樣的舌頭，老是不停地滾着。

卡：你應該高興才對呀，你兒子對他的工作有了興頭，再也不會在街頭閒蕩，這不好嗎？即使他舌頭像磨子又怎麼樣呢？他是一個磨工啊，不是嗎？不管怎麼樣吧，別爲這個生氣啦。好，給你請個安，問候你下午好。給我點東西吃吧！

卡妻：我們這孩子長得像隻野熊一樣，你不管他，倒反而放縱起他來了。不管我爲你的飯守在爐子旁邊多麼久，你都不放在心上，還要怪我發脾氣。

卡：耶爾卡沒告訴你我在開生產委員會會議嗎？

耶：我告訴過她了。

卡：那還吵什麼呢？我又不是呆在酒館裏喝酒。

卡妻：我倒想知道知道，你是跟誰結婚的——是跟你的工廠結婚了，還是跟你的老婆結婚了呢？

卡：老娘兒們家別廢話！工程師邀咱，咱又不能不去。人家惦記着生產哪，他們想聽聽咱的意見呢。

卡妻：他們沒有權利在你下班之後還把你拖去管他們的事，你有老婆孩子！現在這時間你該照管你的老婆孩子，可不必去照管你的工廠啦。

卡：該死的娘兒們！人家來請教你，難道這不是一種光榮嗎？

卡妻：對，這是光榮，可是至少你應該在前一天就告訴我，免得叫我急急忙忙地趕着給你做飯！

耶：你儘說些小孩子話，媽媽。計劃生產並不像你做番茄醬。

卡妻：那關我們什麼事？那關你爸爸什麼事？下班了就是下班了。

耶：哎呀！我聽够了。（下）

卡妻：生產！

卡：讓我們清靜一會兒吧！

卡妻：好吧。哼——生產的麻煩！

卡：我說安靜點。

卡妻：那關我們什麼事呀？

卡：哎，媽媽！

卡妻：固執得像匹騾子似的！真像你！

卡：你不要管他，行不行？我們應該大大地高興，他的心都放在他的工作上。你這樣作

法會逼他到他那些野孩子朋友身邊去的。

卡妻：你要我怎麼樣？給他磕頭嗎？

卡：你別吵，行不行？

卡妻：連你也是那個德行。工廠也把你的魂給抓住了！過些時候，他們就可以完全操縱你了。

卡：哎，我說，你別吵，行不行？

卡妻：只要他們說一句，『你不參加我們的會嗎？』那你就得擰斷了脖子也要去的。

卡：這可是不同呀！

卡妻：不同？我知道。從兩點到六點，你給人家當差，就是爲了光榮。

卡：是呀。

卡妻：真了不起呀！可是沒有落着一點好處。

卡：你不懂。

卡妻：我不懂？我什麼都不懂。

卡：難道我入了黨嗎？還是我爲五年計劃發了瘋嗎？他們給我點事做，我就盡我的力去做，這豈不是很好呢？事情不過就是這樣罷了。

卡妻：是呀！所以今天開開生產委員會會議，也沒有什麼關係呀。

卡：那可是不同的。我本不主張把工作往盤托出的，可是當他們給你權利說說關於你這

一部門的意見，特別是把你請了來，你能站在一邊不管嗎？況且，我就算在那兒坐兩個鐘頭又怎麼樣呢？

卡妻：那我在這兒坐兩個鐘頭又怎麼說呢？

耶：（跑上）爸爸，你來教我一件事吧。

卡：等一下，兒子，等我拿眼鏡。

耶：我已經搞了好幾天，我想到底還是給我搞出來了。（把圖給他看。）

卡：這是個齒輪切刀的自動電門，對吧？

耶：這個連桿在這兒，這個槓桿從這兒到電門。上……下……上……像這樣……刀走到頭的時候——啪——機器就停了。

卡妻：讓爸爸吃飯吧。

耶、卡：等一下。（兩人都笑了起來。）

卡：對，可是這麼裝上去呢？

耶：問題就在這兒。

卡：把那節鉛筆給我。可以這個樣子辦……上，下，上……對……對……這樣可以行，可是我得好好想一想。當然了，你必須把它作爲一個改良設計正式提出來。

卡妻：你什麼時候吃飯啊，老頭子？

耶：我只是想到了這個主意。要製造就還得你來。

卡妻：你的飯要冷啦，老頭子。

卡：好，好，讓它涼吧！不，應該你去提。即使要我一手製造，也不能由我去提。

卡妻：什麼東西把你們的心迷住了，不能等等再談嗎？

耶：你得樂觀起來啊！你怕什麼呀？怕那些老傢伙嚷嚷嗎？你管他們那些嚷嚷呢。這是

關乎工廠利益的事呀。

卡：那是你那樣想。他們會罵死我。老斐格耶已經說我叫鬼迷住了。

耶：哦，我知道了！可是讓他們罵死我，你却不在乎的。

卡：那完全不一樣啊，你和我，這是有很大的區別的。

耶：什麼區別？姓卡爾漢的像姓卡爾漢的！磨工像磨工！兒子像父親！

卡：哦，不是的。

耶：哦，是的。是好是賴總是一家人。想想吧，一個姓卡爾漢的人建議了一種自動的機器開關的改良設計，爲的是節省人力。那樣一來，一個工人就能管三把切刀。你想想，工廠裏會放花炮慶祝啦。

卡：這個革新建議要由那年輕的卡爾漢提出，他過了二十一歲，我不負責任了。

耶：可是，爸爸！

卡妻：你們倆在爭些什麼呀？搞這麼半天？

耶：非常要緊的事。你看，媽媽。米拉·康那尼克在切床上幹活，一個鐘頭之內要損失兩分到三分鐘的時間去等切刀過來。在這個時間裏，他可以照顧第二把、第三把切刀了。你懂嗎？這對生產有多重要的意義啊！

卡妻：兩分鐘，可是我問你，在這兩分鐘裏，連噴嚏也不能舒舒服服地打一個呀。

耶：爸爸，最好你解釋一下。（卡爾漢把圖還給他）怎麼啦？爲什麼？爸爸，有什麼東西使你不高興嗎？

卡：（拿着圖樣）你知道，我沒有很多的時間。我不以爲……我……

耶：好，你不必再說下去了。這沒什麼關係。我可以自己來搞的。現在這一切都是我一個人的事了——丟臉也是我一個人的事。（下）

卡妻：唔，那麼現在——請吃飯吧。

卡：我不想吃了，謝謝。

卡妻：我燒了半天就是爲了這個呀？我站在爐子那兒兩三個鐘頭就是爲了這個呀？你讓

我過的是什麼日子呀？我的丈夫，我不了解。我的孩子對我像個陌生人。這都是那個該死的工廠的罪過。

卡：別罵工廠吧！得感謝養活我們的工廠呢。不要過分苛責耶爾卡。所有的年輕人都是有理想的，都想要做大事情的。給他個機會吧！他很快就會安靜下來，變得更有理性的。

卡妻：他應該留在郵局裏，這可不是我勸他回來做這個手藝的。

卡：不是你，是我勸他回來的。

卡妻：你要他成爲一個磨工，一個工匠。好，現在他可叫你修受的了。但是，我可不願意他對我說話像對他一個朋友那樣。

卡：別這麼女人腔好不好？這孩子自己想作工匠，所以讓他在工廠裏幹活吧。這比坐在小窗洞面前點包裹要強多啦。我很高興他回到手藝上來，我喜歡他現在這樣。你讓他去，假如你不打算把我趕出屋子的話，你最好去拿瓶子給我打點啤酒來。

卡妻：那你以後可別怪我沒有提醒你。你可別後悔你沒有使他成爲更好的人。

卡：既然你去打酒，就打一立升吧。嚷嚷了這麼一通，把我搞得口都乾了。

（卡爾漢諾

娃下，卡爾漢諾）耶爾卡！到這兒來一下。